

## Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970.

24 AVRIL 1970.

### PROJET DE LOI

modifiant le Code électoral., la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux et les lois coordonnées du 4 août. 1932 relatives aux élections communales.

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

### CHAPITRE PREMIER.

Modifications du Code électoral.

#### ARTICLE PREMIER.

L'article 89, premier alinéa, du Code électoral est remplacé par la disposition suivante:

« Le vote a lieu à la commune, sans préjudice de l'application des chapitres *IIIbis* et *IIIter* du présent code. »

#### ART. 2.

L'article 108, deuxième alinéa, du même code est remplacé par la disposition suivante :

« Les électeurs ne peuvent se faire remplacer, si ce n'est par l'application de l'article 147octies. »

(1) Voir:

*Documents du Sénat:*

163 (1969-1970) : Projet de loi.  
300 (1969-1970) : Rapport.  
330 (1969-1970) : Amendement.

*Annales du Sénat:*

23 avril 1970.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970.

24 APRIL 1970.

### WETSONTWERP

tot wijziging van het Kieswetboek, van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincie raadsverkiezingen, van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen en van de gecoördineerde wetten van 4 augustus 1932 betreffende de gemeenteraadsverkiezingen.

ONTWERP  
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (1).

### EERSTE HOOFDSTUK.

Wijziging van het Kieswetboek.

#### EERSTE ARTIkel.

Artikel 89, eerste lid, van het Kieswetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:

{ De stemming heeft plaats in de gemeente, onverminderd de toepassing van de hoofdstukken *IIIbis* en *IIIter* van dit Wetboek. }

#### ART. 2.

Artikel 108, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen:

« De kiezers mogen zich niet doen vervangen dan op grond van artikel 147octies. »

(1) Zie r

*Stukken van de Senaat:*

163 (1969-1970) : Wetsontwerp.  
361 (1969-1970) : Verslag.  
330 (1969-1970) : Amendement.

*HanJelingen van de Senaat:*

23 april 1970.

## ART. 3.

Il est inséré dans le Code électoral un chapitre *IIIbis* intitulé : « Du scrutin à l'armée » et comprenant les articles suivants:

« *Article 147bis.* - Sont soumis aux dispositions du présent chapitre les électeurs qui, au jour du scrutin:

1° étant membres du personnel militaire ou du personnel civil relevant du Ministère de la Défense nationale, sont en service dans le Royaume et y sont retenus par des obligations de service;

2° étant membres d'une force belge ou d'un élément civil belge au sens des conventions internationales, sont stationnés en dehors du Royaume dans une place militaire belge déterminée par le Roi;

3° étant membres du personnel non visé au 2° d'organismes complémentaires déterminés par le Roi, sont en fonctions en dehors du Royaume dans une place militaire belge déterminée par le Roi;

4° étant à charge ou à la suite d'une personne visée au 2° ou au 3°, résident avec celle-ci en dehors du Royaume.

*Article 147ter.* - § 1<sup>er</sup>. Quarante jours au plus tard avant la date fixée pour le scrutin en Belgique, ou, en cas d'élection extraordinaire, dans le plus bref délai possible, l'autorité militaire transmet à l'administration de la commune où l'électeur est inscrit aux registres de la population un certificat établissant que l'intéressé appartient à l'une des catégories définies à l'article 147bis.

Pour chaque électeur visé à l'article 147bis, alinéa premier, 1°, le certificat atteste en outre que l'intéressé sera retenu, le jour du scrutin, par des obligations de service, et indique l'unité, la résidence administrative et la province militaire dont il relève.

Pour chaque électeur visé à l'article 147bis, alinéa premier, 2°, 3°, ou 4°, le certificat indique en outre la place militaire et le numéro du bureau postal militaire dont il relève.

§ 2. - Le cas échéant, l'administration communale qui reçoit le certificat revêt celui-ci de la mention : « ne figure pas comme électeur sur les listes électorales de la commune de ..... », et l'expédie immédiatement:

1. à la commune sur les listes électorales de laquelle l'électeur est vraisemblablement inscrit, suivant les mentions des registres de la population;

2. à défaut d'indications, à l'autorité militaire qui a établi le certificat, afin que celle-ci recherche la commune sur les listes électorales de laquelle l'électeur est inscrit.

*Article 147quater.* - § 1<sup>er</sup>. Pour chaque électeur visé à l'article 147bis, l'administration communale prépare:

## AR:r. 3.

In het vijfde Wetboek wordt een hoofdstuk *IIIbis* « Stemming bij het leger » ingevoegd, bestaande uit de volgende artikelen:

« *Artikel 147bis.* - Onder dit hoofdstuk vallen de kiezers die op de dag van de stemming :

1° lid zijnde van het militair of burgerpersoneel afhankelijk van het Ministerie van Landsverdediging, in het Rijk van dienst zijn en er door dienstverplichtingen opgehouden zijn;

2° lid zijnde een Belgisch krijgsmachtdeel of van een Belgisch burgerlijk element, in de zin der internationale verdragen, buiten het Rijk gestationeerd zijn in een door de Koning te bepalen Belgische militaire plaats;

3° lid zijnde van het personeel niet bedoeld onder 2° van door de Koning te bepalen aanvullende organismen, in dienst zijn buiten het Rijk in een door de Koning te bepalen Belgische militaire plaats;

4° ten laste zijn of tot het gevolg behoren van een onder 2° of 3° bedoelde persoon en met hem in het buitenland verblijven.

*Artikel 147ter.* - § 1. - Uiterlijk veertig dagen vóór de datum die voor de stemming in België is bepaald of, in geval van buitengewone verkiesing, binnen de kortst mogelijke termijn zendt de militaire overheid aan het bestuur van de gemeente waar de kiezer in het bevolkingsregister ingeschreven is, een geruigschrift waaruit blijkt dat de betrokkene behoort tot een van de categorieën zoals bepaald in artikel 147bis.

Voor elke kiezer, zoals bedoeld in artikel 147bis, eerste lid, 1°, verklaart het geruigschrift bovendien dat hij de dag van de stemming door dienstverplichtingen opgehouden is, en vermeldt het de eenheid, de administratieve standplaats en de militaire provincie waartoe hij behoort.

Voor elke kiezer, zoals bedoeld in artikel 147bis, eerste lid, 2°, 3° of 4°, vermeldt het geruigschrift bovendien de militaire plaats en het nummer van het militair postkantoor waaronder hij ressorteert.

§ 2. - In voorkomend geval brengt het gemeentebestuur dat het geruigschrift ontvangt, daarop de volgende vermelding aan : « Komt niet als kiezer voor op de kiezerslijsten van de gemeente. .... », en zendt het onmiddellijk:

1. aan de gemeente waar de kiezer volgens de gegevens van het bevolkingsregister vermoedelijk op de kiezerslijsten ingeschreven is;

2. als er geen aanwijzingen zijn, aan de militaire overheid die het heeft opgemaakt, opdat deze zou nagaan in welke gemeente de kiezer op de kiezerslijsten is ingeschreven.

*Artikel 147quater.* - § 1. Voor iedere kiezer bedoeld in artikel 147bis maakt het gemeentebestuur de volgende stukken klaar:

1° une enveloppe de transmission, opaque et gommée, portant les suscriptions suivantes:

- a) «Elections législatives du ..... »;
- b) «M. .... (noms et prénoms de l'électeur)»;

c) adresse de l'électeur: selon le cas, soit la dénomination de l'unité, de la résidence administrative et de la province militaire dans le Royaume, soit la dénomination de la place militaire belge en dehors du Royaume et le numéro postal militaire;

2° une enveloppe opaque et gommée, de même couleur que le bulletin qu'elle doit contenir, et dont les modèles et dimensions sont fixés par arrêté royal; cette enveloppe porte les suscriptions suivantes:

- a) «Elections législatives du ..... »;
- b) «Arrondissement électoral de ..... »;
- c) «M. .... (nom et prénoms de l'électeur)»;

d) numéro d'inscription sur les listes électorales de la commune;

e) numéro attribué à la commune;

f) adresse de l'électeur, telle qu'elle est décrite au 1°, c.

Les enveloppes visées au 2°, laissées ouvertes, sont insérées dans les enveloppes de transmission, laissées ouvertes aussi. Le tout est emballée et envoyée au président du bureau principal de l'arrondissement.

§ 2. - L'administration communale dresse, par province militaire dans le Royaume et par place militaire belge en dehors du Royaume, une liste des électeurs pour lesquels elle a préparé une enveloppe. Un exemplaire de chaque liste est envoyé au commissaire d'arrondissement et au président du bureau principal de l'arrondissement; trois exemplaires de la liste qui l'intéresse sont envoyés au commandant de province ou de place militaire, selon le cas, avec, en annexe, les lettres de convocation des électeurs.

§ 3. - Le président insère dans l'enveloppe visée au § 1<sup>er</sup>, 2°, un bulletin de vote plié en quatre. L'enveloppe, laissée ouverte, est insérée dans l'enveloppe de transmission, laquelle est alors fermée et munie d'un cachet.

Le président classe ensuite les plis par province militaire dans le Royaume et par place militaire belge en dehors du Royaume. Il ajoute à chaque envoi des bulletins de réserve, à raison de 5 p.c. au moins, avec un minimum de dix; chaque bulletin de réserve est inséré dans une enveloppe qui porte la suscription:

1° een ondoorschijnende en gedornde verzendingsomslag met de volgende vermeldingen :

- a) « Parlementsverkiezingen van ..... »;
- b) « De Heer, Mevrouw, Mevrouw ..... (naam en voornamen van de kiezer) »;

c) adres van de kiezer: naar gelang van het geval, ofwel de benaming van de eenheid, de administratieve standplaats en de militaire provincie in het Koninkrijk, ofwel de benaming van de Belgische militaire plaats buiten het Koninkrijk en het nummer van het militair postkantoor;

2° een ondoorschijnende en gegomde omslag, van dezelfde kleur als het stembiljet waarvoor hij bestemd is, en vervaardigd volgens model en afmetingen als bij koninklijk besluit zijn vastgesteld; op die omslag komen de volgende vermeldingen voor:

- a) « Parlementsverkiezingen van ..... »;
- b) « Kiesarrondissement ..... »;
- c) « De Heer, Mevrouw, Mevrouw ..... (naam en voornamen van de kiezer) »;

d) nummer van inschrijving op de kiezerslijsten van de gemeente;

e) aan de gemeente toegewezen nummer;

f) adres van de kiezer, zoals beschreven onder 1°, c.

De onder 2° bedoelde omslagen, die niet gesloten worden, worden geplaatst in de verzendingsomslagen die evenmin gesloten worden. Alles wordt in een pak gesloten en aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement gezonden.

§ 2. - Het gemeentebestuur maakt, per militaire provincie in het Koninkrijk en per Belgische militaire plaats buiten het Koninkrijk, een lijst op van de kiezers voor wie een omslag is klaargemaakt. Een exemplaar van elke lijst wordt gezonden aan de arrondissementscommissaris en aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement; drie exemplaren van de hem betreffende lijst worden gezonden aan de commandant van de militaire provincie of de militaire plaats, naar gelang van het geval, met als bijlage de oproepingsbrieven van de kiezers.

§ 3. - De voorzitter plaatst in de onder § 1,21) bedoelde omslag een in vieren dichtgevouwen stembiljet. De omslag, die niet gesloten wordt, wordt geplaatst in de verzendingsomslag, die dan gesloten en verzegeld wordt.

De voorzitter rangschikt de omslagen vervolgens per militaire provincie in het Koninkrijk en per Belgische militaire plaats buiten het Koninkrijk. Bij iedere zending voegt hij ten minste 5 pet. reservestembiljetten, met een minimum van tien; elk reservestembiljet wordt geplaatst in een omslag waarop de volgende vermelding voorkomt:

« Elections législatives du ... ».

« Chambre » ou « Sénat ».

« Arrondissement électoral de ... ».

Il achemine les envois.

§ 4. Le commandant de province militaire ou de place militaire transmet les lettres de convocation aux électeurs, en indiquant le lieu et le bureau de vote où chacun d'eux doit voter.

*Article 147quinquies.* - A l'occasion des élections, chaque commandant de province militaire dans le Royaume ou de place militaire belge en dehors du Royaume constitue des bureaux de vote à raison d'un par mille électeurs au plus.

Chaque bureau comprend:

1. un président, nommé par le commandant parmi les officiers supérieurs, ou, à défaut, parmi les officiers subalternes du grade le plus élevé, appartenant aux unités stationnées sur le territoire de la province ou de la place;

2. Quatre assesseurs, désignés par le sort parmi les électeurs du ressort du bureau, dont un officier subalterne, un sous-officier et un caporal ou soldat; le quatrième assesseur est un caporal ou un soldat, s'il s'agit du bureau d'une province militaire dans le Royaume ou d'une place militaire belge en dehors du Royaume, lorsque dans cette seconde éventualité il est impossible de désigner un électeur non militaire.

3. un secrétaire, sous-officier, choisi par le président du bureau.

Dans chaque province ou place militaire, le premier bureau de vote fait fonction de bureau principal, pour la répartition des enveloppes entre les bureaux. A cette fin, le bureau principal se réunit l'avant-veille du jour fixé pour le scrutin à l'armée. Les enveloppes sont envoyées sous pli cacheté au président de chaque bureau.

*Article 147sexies.* - § 1<sup>er</sup>. Les électeurs visés à l'article 147bis sont réunis, afin de participer au scrutin, le mercredi, quatrième jour avant celui du scrutin en Belgique.

§ 2. L'autorité militaire fixe l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin. La durée du scrutin doit comporter toutefois au moins cinq heures.

§ 3. A l'ouverture du scrutin, les membres du bureau prêtent serment en ces termes:

« Je jure de garder le secret des votes »;

« Parlementsverkiezingen van ... ».

« Karner » of « Senaat ».

« Kiesarrondissement ... ».

Hij zorgt voor de verzending.

§ 4. De commandant van de militaire provincie of van de militaire plaats zendt de oproepingsbrieven aan de kiezers, met opgave van de plaats en het stembureau waar elk van hen moet stemmen.

*Artikel 147quinquies.* - Naar aanleiding van de verkiezingen stelt iedere commandant van een militaire provincie in het Koninkrijk of van een Belgische militaire plaats buiten het Koninkrijk scrmburcaus samen n.i.a.r. rata van één per kiezer<:ndkiewers ten hoogste.

Ieder bureau bestaat uit:

1. een voorzitter, door de commandant benoemd uit de hoofdofficieren of, bij ontspreken, uit de lagere officieren met de hoogste graad, behorend tot de eenheden die op het grondgebied van de provincie of van de plaats gestationeerd zijn;

2. Vier bijzitters, bij loting aangewezen uit de kiezers van het gebied van het bureau, onder wie een lager officier, een onderofficier en een korporaal of soldaat; de vierde bijzitter is een korporaal of soldaat als het gaat om het bureau van een militaire provincie in het Koninkrijk, of van een Belgische militaire plaats binnen het Koninkrijk, wanneer, in deze laatste gebeurtenis, het onmogelijk is een kiezer, niet militair, aan te wijzen.

3. een secretaris, die onderofficier is, gekozen door de voorzitter van het stembureau.

In elke militaire provincie of militaire plaats doet het eerste stembureau dienst als hoofdbureau, voor het verdelen van de omslagen over de stembureaus. Te dien einde komt het hoofdbureau samen twee dagen vóór de dag die bepaald is voor de stemming bij het leger. De omslagen worden in verzegelde omslag aan de voorzitter van elk bureau gezonden.

*Artikel 147sexies.* - § 1. De in artikel 147bis bedoelde kiezers worden opgeroepen om aan de stemming deel te nemen op woensdag, de vierde dag vóór die waarop de stemming in België plaatsheeft.

§ 2. De militaire overheid bepaalt het uur waarop de stemming begint en het uur waarop ze wordt gesloten. De duur van de stemming moet echter ten minste vijf uren bedragen.

§ 3. Bij het begin van de stemming leggen de leden van het stembureau de volgende eed af:

« Ik zweer dat ik het geheim van de stemming zal bewaren »;

ou bien:

« Ik zweer dat ik het geheim van de stemming zal bewaren »;

ou bien:

{(Ich schwöre das Stimmgeheimnis zu bewahren ».

A mesure que les électeurs se présentent, munis de leur lettre de convocation et de leur carte d'identité, le secrétaire pointe leur nom sur la liste d'appel, après vérification de la concordance des énonciations de la liste avec les mentions de la lettre de convocation et de la carte d'identité. Un assesseur désigné par le président agit de même sur une autre liste d'appel.

L'électeur déposé de sa lettre de convocation peut être admis au vote, si son identité et sa qualité sont reconnues par le bureau.

Le président, ou un assesseur qu'il désigne, remet à l'électeur, sans les ouvrir, les enveloppes qui lui sont destinées.

L'électeur se rend dans l'un des compartiments affectés au vote, y exprime son suffrage et place chaque bulletin dans l'enveloppe qui lui est destinée, sans la fermer.

Il remet ensuite les enveloppes au président du bureau qui vérifie si elles contiennent le bulletin approprié et qui les fait clore ensuite par l'électeur, après avoir, au besoin, fait replacer les bulletins dans les enveloppes à ce destinées. Le président recueille les enveloppes et remet à l'électeur sa lettre de convocation estampillée; le timbre porte le nom de la province ou de la place militaires et la date de l'élection.

Le procès-verbal reprend le nom des électeurs qui n'ont pas pris part au scrutin, avec les motifs de l'absentio s'ils sont connus.

Les articles 143, alinéa 5, et 145 s'appliquent aux opérations prévues par le présent paragraphe.

§ 4. Dès que tous les électeurs du bureau ont voté, ou à l'heure fixée pour la clôture, le président réunit sous plis séparés, cachetés, les enveloppes contenant les bulletins déposés par les électeurs respectivement pour le Sénat et pour la Chambre des Représentants.

Il réunit sous d'autres plis, distincts et cachetés :

1° les enveloppes adressées à des électeurs qui ne se sont pas présentés pour voter;

2° a) le procès-verbal de l'élection, signé par tous les membres du bureau;

b) les bulletins de réserve;

c) les bulletins repris en application de l'article 145;

d) les pièces qui justifient l'abstention de certains électeurs.

of:

« Je jure de garder le secret des votes »;

of :

.(Ich schwöre das Stimmgeheimnis zu bewahren ».

Naarmate de kiezers zich aanmelden, voorzien van hun oproepingsbrief en hun identiteitskaart, houdt de secretaris aantekening van hun naam op de afroepingslijst, na zich ervan te hebben vergewist dat de opgaven van de lijst overeenstemmen met de vermeldingen van de oproepingsbrief en van de identiteitskaart. Een door de voorzitter aangewezen bijzitter doet hetzelfde op een andere afroepingslijst.

De kiezer die niet voorzien is van zijn oproepingsbrief, kan tot de stemming toegelaten worden indien zijn identiteit en zijn kiesbevoegdheid door het bureau worden erkend.

De voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter overhandigt aan de kiezer de voor hem bestemde omslagen, zonder ze te openen.

De kiezer begeeft zich naar een van de stemhokjes, brengt er zijn stem uit en plaatst elk stembiljet in de ervoor bestemde omslag, zonder deze te sluiten.

Vervolgens overhandigt hij de omslagen aan de voorzitter van het stembureau, die nagaat of zij het passende stembiljet bevatten en ze (barna door de kiezer doet sluiten na, zo nodig, de stembiljetten in de passende omslagen te hebben doen plaatsen. De voorzitter neemt de omslagen aan en geeft aan de kiezer zijn oproepingsbrief afgestempeld terug; de stemplaat vermeldt de naam van de militaire provincie of van de militaire plaats en de datum van de verkiezing.

In het proces-verbaal wordt de naam vermeld van de kiezers die niet aan de stemming hebben deelgenomen, met de redenen van de stemonthouding, als die bekend zijn.

De artikelen 143, vijfde lid, en 145 zijn van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde verrichting.

§ 4. Zodra alle kiezers van het bureau gestemd hebben, of op het voor de sluiting bepaalde uur, sluit de voorzitter de omslagen met de stembiljetten welke de kiezers onderscheidenlijk voor de Senaat en voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers hebben afgegeven, in afzonderlijke, te verzegelen omslagen,

In andere afzonderlijke, te verzegelen omslagen sluit hij :

1° de omslagen bestemd voor kiezers die zich niet voor de stemming hebben aangemeld;

2° a) het proces-verbal van de verkiezing, dat door alle leden van het bureau ondertekend is;

b) de reservestembiljetten;

c) de stembiljetten die teruggenomen zijn op grond van artikel 145;

d) de stukken ter verantwoording van de stemonthouding van sommige kiezers.

Le secrétaire, accompagné d'un assesseur, va remettre les plis au président du premier bureau, qui lui en donne récépissé.

Le président du premier bureau ouvre immédiatement les plis visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent paragraphe; il classe les enveloppes, séparément pour chaque Chambre, d'après l'arrondissement électoral. Lorsque les enveloppes provenant de tous les bureaux ont été ainsi classées, elles sont réunies sous plis cachetés, lesquels sont envoyés aux présidents des bureaux principaux des divers arrondissements.

Le président du premier bureau dresse procès-verbal des opérations.

*Article 147septies.* - Le dépouillement est opéré par les bureaux établis au chef-lieu de l'arrondissement électoral.

A cette fin, le président du bureau principal attribue à chaque bureau, dans l'ordre de leurs numéros, des enveloppes à raison de cent au plus pour chacune des deux Chambres; le jour de l'élection avant treize heures, il fait parvenir les enveloppes aux présidents de bureaux, contre récépissé; si les présidents de certains bureaux de dépouillement du chef-lieu d'arrondissement ne doivent pas recevoir d'enveloppe, il les en avise dans le même délai.

Après avoir fait procéder comme il est prescrit à l'article 155, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, le président du bureau chargé du dépouillement, compte les enveloppes qu'il a reçues, les ouvre et mêle les bulletins qu'elles contiennent, sans les déplier, aux autres bulletins dont le dépouillement incombe au bureau.

Il dresse procès-verbal de ces opérations et y mentionne le nombre des bulletins reçus.

#### ART.4.

Il est inséré dans le même code un chapitre *III*ter intitulé : « Du vote par procuration et du vote par correspondance », comprenant les articles suivants:

« *Article 147octies.* - § 1<sup>er</sup>. L'électeur retenu hors des frontières du Royaume pour des raisons professionnelles ou de service, de même que les électeurs, membres de la famille ou de la suite, qui résident avec lui, peuvent mandater un autre électeur pour voter en leur nom.

L'existence des conditions requises est certifiée :

1° par le chef du poste diplomatique ou consulaire pour les agents diplomatiques, agents consulaires ou de chancellerie de carrière, et les agents auxiliaires des postes diplomatiques et consulaires recrutés directement en Belgique;

2° par le commissaire maritime, pour les marins;

De secrctaris, vergezeld door een bijzirter, gaat de omslagen 3fgcven aan de voorzirter van het eerste bureau, die hem ccn ontvangbcwijs afgeeft.

De voorzirter van het eerste bureau opent onmiddellijk de omslagen bedoeld in het eerste lid van deze paragraaf; hij rangschikt de omslagen, voor elke Kamer afzonderlijk, volgens het kiesarrondissement. Als de omslagen van alle stembureaus op die wijze gerangschikt zijn, worden zij in te verzegelen omslagen gcsloten, die aan de voorzitters van de hoofdbureaus van de onderscheiden arrondissementen worden gezonden.

De voorzitter van het eerste bureau maakt proces-verbaal op van de verrichtingen.

*Artikel 147septies.* - De stemopneming wordt verricht door de bureaus die in de hoofdplaats van het kiesarrondissement gevestigd zijn.

Te dien einde wijst de voorzitter van het hoofdbureau aan de onderscheiden bureaus, in de volgorde van hun nummering, omslagen toe naar rata van ten hoogste honderd voor elk van beide Kamers; de dag van de verkiezing doet hij de omslagen vóór dertien uur tegen ontvangstbewijs toekomen aan de voorzitters van de bureaus; zijn er voorzitters van stemopnemingsbureaus van de hoofdplaats van een arrondissement die geen omslag moeten ontvangen, dan geeft hij hun daarvan kennis binnen dezelfde tijd.

Nadat de voorzitter van het bureau dat met de stemopneming belast is, de in artikel 155, eerste en tweede lid, bedoelde verrichtingen heeft doen uitvoeren, telt hij de ontvangen omslagen, opent ze en mengt de daarin voorhanden stembiljetten, zonder ze open te vouwen, dooreen met de andere stembiljetten die door het bureau moeten worden opgenomen.

Hij maakt proces-verbaal van die verrichtingen op en vermeldt daarin het getal van de ontvangen stembiljetten.

#### ART.4.

In hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk *III*ter « Stemming bij volmacht en stemming per brief » ingevoegd, bestaande uit de volgende artikelen:

« *Artikel 147octies.* - § 1. De kiezer die om beroeps- of dienstredenen buiten de grenzen van het Rijk opgehouden is, alsook de kiezers leden van het gezin of van het gevolg die met hem vertoeven, mogen een andere kiezer machtigen om in hun naam te stemmen.

Dar de gestelde voorwaarden vervuld zijn, wordt bevestigd :

1° door het hoofd van de diplomatieke of consulaire post voor de diplomatieke ambtenaren, de consulaire ambtenaren, de consulaire agenten en ambtenaren van de kanselarij-carrière, en de rechtstreeks in België aangeworven hulpambtenaren van de diplomatieke en consulaire posten;

2° door de waterschout voor de zeelieden;

3° par le Ministre de la Coopération au Développement ou son délégué pour les membres du personnel de coopération avec les pays en voie de développement;

4° par le Ministre ou son délégué pour le personnel des Ministères et pour les membres des forces armées ou par l'autorité du grade le plus élevé ou son délégué pour le personnel des autres services publics;

5° par l'employeur, le certificat étant visé par l'autorité consulaire, pour les électeurs sous contrat d'emploi ou de travail;

6° par l'autorité consulaire, pour les électeurs employeurs ou indépendants.

Chaque mandataire ne peut disposer que d'une procuration. Il doit être inscrit sur les listes électorales de la même commune que le mandant.

Le mandataire n'a le droit de se faire remplacer par un tiers que moyennant l'accord explicite du mandant sur le principe de la substitution.

Toutefois, les électeurs visés à l'article 147bis ne peuvent voter par procuration, à l'exception de ceux qui sont visés au 2°, 3° et 4° de cet article et qui, hospitalisés ou immobilisés pour des motifs précis, sont dans l'incapacité de se rendre au bureau de vote ou d'y être transportés. Cette incapacité est attestée par certificat médical.

§ 2. Pour être reçu à voter par procuration, le mandataire présente sa carte d'identité et la preuve de sa qualité d'électeur au président du bureau où le mandant aurait dû voter. Il remet en outre au président, qui les joindra aux autres documents des élections:

1° une procuration, datée et signée par le mandant, avec mention des nom, prénoms, date de naissance, profession et commune d'inscription sur les listes électorales du mandant, ainsi que des nom, prénoms et résidence du mandataire, et avec indication des élections pour lesquelles la procuration est valable;

2° le certificat visé au § 1<sup>er</sup>.

Le mandataire présente aussi la lettre de convocation de l'électeur mandant, s'il la détient.

«Article 147nonies. - § 1<sup>er</sup>. L'électeur qui, au Jour du scrutin se trouve dans le Royaume, peut voter par correspondance, s'il appartient à l'une des catégories suivantes :

1° les personnes qui hospitalisées ou immobilisées pour des motifs précis sont dans l'incapacité de se rendre au bureau de vote ou d'y être transportées. Cette incapacité est attestée par certificat médical;

3° door de Minister van Ontwikkelingssamenwerking of zijn gemachtigde voor de leden van het personeel bij de samenwerking met de ontwikkelingslanden;

4° door de Minister of zijn gemachtigde van het personeel der Ministeries en voor de leden van de krijgsmachten, of door de overheid met de hoogste graad of zijn gemachtigde voor het personeel der andere openbare diensren,

5° door de werkgever voor de kiezers onder dienstcontract; het certificaat moet het visum dragen van de consulaire overheid;

6° door de consulaire overheid voor de kiezers die werkgevers zijn of zelfstandigen,

Ieder gemachtigde mag maar één volmacht hebben. Hij moet ingeschreven zijn op de kiezerslijsten van dezelfde gemeente als de lastgever.

De gemachtigde mag zich slechts dan door een derde persoon laten vervangen wanneer de lastgever het uitdrukkelijk eens is over het beginsel van de substitutie.

De kiezers bedoeld bij artikel 147bis mogen nochtans niet bij volmacht stemmen met uitzondering van degenen bedoeld onder 2°, 3° en 4° van dit artikel die om wel bepaalde redenen in een ziekenhuis verblijven of zich niet kunnen verplaatsen en niet in staat zijn om zich naar het stembureau te begeven of er heen gevoerd te worden. Deze onbekwaamheid moet blijken uit een medisch attest.

§ 2. Teneinde tot de stemming bij volmacht te worden toegelaten vertoont de gemachtigde zijn identiteitskaart en het bewijs van zijn kiesbevoegdheid aan de voorzitter van het bureau waar de lastgever had moeten stemmen. Bovendien overhandigt hij de volgende stukken aan de voorzitter, die ze bij de andere verkiezingsdocumenten voegt :

1° een door de lastgever gedagtekende en ondertekende volmacht, waarin vermeld zijn de naam, voornamen, geboortedatum en het beroep van de lastgever, de naam van de gemeente waar deze op de kiezerslijsten ingeschreven is, de naam, voornamen en verblijfplaats van de gemachtigde en de verkiezingen waarvoor de volmacht geldig is;

2° het geruigschrift, bedoeld in § 1.

De gemachtigde vertoont ook de oproepingsbrief van de lastgever, als hij die bij zich heeft,

« Artikel 147nonies. - § 1. De kiezer die zich op de dag van de stemming in het Rijk bevindt mag per brief stemmen, wanneer hij behoort tot een van de volgende categorieën :

1° personen die om welbepaalde redenen in een ziekenhuis verblijven of zich niet kunnen verplaatsen en niet in staat zijn om zich naar het stembureau te begeven of er naartoe gevoerd te worden. Deze onbekwaamheid moet blijken uit een medisch attest;

2° les agents des services publics, y compris les services concédés, autres que ceux visés à l'article 147bis, ainsi que les membres du personnel d'un établissement dont l'intérêt public essentiel est reconnu dans une liste déterminée par le Roi, qui se trouvent du fait d'un service effectif dans l'incapacité de se présenter aux bureaux de vote de la commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits. Cette incapacité est attestée par l'autorité ou l'employeur dont dépend l'agent;

3° les bateliers et les membres de leur famille habitant à bord.

» § 2. La demande lie voter par correspondance est faite entre le trentième jour et le cinquième jour avant celui fixé pour le scrutin, par lettre recommandée à la poste adressée au bourgmestre de la commune sur la liste électorale de laquelle l'électeur est inscrit. La lettre indique les nom, prénoms et domicile de l'électeur, ainsi que l'adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation; l'attestation visée au § 1<sup>er</sup>, 1° et 2°, y est jointe.

» § 3. La demande, l'attestation et la lettre de convocation sont envoyés immédiatement au président du bureau principal, et le bourgmestre avise immédiatement l'électeur de l'envoi des pièces. »

Le président joint à ces pièces les enveloppes suivantes, préparées par l'administration communale:

1. une enveloppe de transmission, portant la suscription :

« Elections législatives du ..... , nom de l'électeur, et adresse de résidence qu'il a donnée »;

2. une enveloppe, désignée par a), ponant la suscription suivante:

« Monsieur le Président du bureau de vote n° ..... »;

Elections législatives,

Commune de ..... :

3. une enveloppe, désignée par b) et, en cas d'élections pour les deux Chambres, deux enveloppes désignées par b et c, portant la suscription:

« Elections législatives du ..... ».

Arrondissement électoral de ..... »,

« Chambre des Représentants » ou « Sénat »;

Les enveloppes sont opaques, gommées, et de dimensions fixées par arrêté royal; les enveloppes b et c sont de la couleur du bulletin qu'elles sont destinées à contenir.

§ 4. Le président place dans l'enveloppe b un bulletin de vote pour la Chambre, et, s'il y a lieu, un bulletin pour le Sénat dans l'enveloppe c. Les bulletins sont pliés en quatre, à angle droit, de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur.

2°) de personeelsheden van de openbare diensten, met inbegrip van die van de geconcedeerde diensren, buiten degenen bedoeld in artikel 147bis, alsmede de personeelsleden van een inrichting waarvan het essentieel openbaar belang erkend wordt in een door de Koning opgestelde lijst, die zich wegens effectieve dienstverstrekking in de onmogelijkheid bevinden zich in de stembureaus van de gemeente waarin zij op de kiezerslijsten zijn ingeschreven aan te bieden. Deze onmogelijkheid wordt gestaafd door een attest afgeleverd door de overheid of de werkgever waarvan het betrokken personeelslid afhangt;

3° de schippers en de leden van hun gezin die aan boord wonen.

» § 2. De aanvraag om per brief te stemmen wordt tussen de dertigste en de vijfde dag vóór die vastgesteld voor de stemming, bij een ter post aangetekende brief gericht tot de burgemeester van de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven. De brief vermeldt naarn, voornamen en woonplaats van de kiezer, alsook het adres waaraan de oproepingsbrief moet worden gezonden; het getuigschrift bedoeld in § 1,1° en 2°, wordt er bij gevoegd.

» § 3. De aanvraag, het arrest en de oproepingsbrief worden onmiddellijk aan de voorzitter van het hoofdbureau gezonden; de burgemeester geeft aan de kiezer dadelijk kennis van de verzending van die stukken. "

Bij die stukken voegt de voorzitter de volgende omslagen die door het gemeentebestuur zijn klaargemaakt:

1. een verzendingsomslag met de vermelding:

« Parlementsverkiezingen van ..... , naam van de kiezer, door hem opgegeven adres van verblijf »;

2. een omslag, gemerkt a, met de vermelding:

« De heer Voorzitter van het ..... stembureau »;

Parlementsverkiezingen,

Gemeente ..... »;

3. een omslag, gemerkt b, en bij verkiezing voor beide Kamers, twee omslagen, gemerkt b en c, met de vermelding :

« Parlementsverkiezingen van ..... ».

Kiesarrondissement ..... ».

« Kamer van Volksvertegenwoordigers » of « Senaat ».

De omslagen zijn ondoorschijnend en gegomd en hebben afmetingen als bij koninklijk besluit zijn vastgesteld; de omslagen b en c hebben dezelfde kleur als het stembiljet waarvoor ze bestemd zijn.

§ 4. De voorzitter sluit in omslag b een stembiljet voor de Kamer, en, indien daartoe aanleiding is, in omslag c een stembiljet voor de Senaat. De stembiljetten worden in vier dichtgevouwen, zodanig dat de stemvakken bovenaan de lijsten zich aan de binnenzijde bevinden.



Les enveloppes *a*, *b* et *c*, laissées ouvertes, sont glissées dans l'enveloppe de transmission et envoyées à l'électeur.

§ 5. L'électeur exprime son suffrage, replie les bulletins, les glisse dans les enveloppes *b* et *c*, qu'il ferme, et insère celles-ci, avec sa lettre de convocation, dans l'enveloppe *a*. Après avoir fermé cette enveloppe, il l'envoie, recommandée à la poste, au président du bureau de vote de sa section de la commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit.

§ 6. Les plis sont conservés par le bureau postal de destination jusqu'au jour du scrutin; un agent des postes les apporte, après le début du scrutin, au président du bureau de vote, qui lui en donne décharge comme prévu pour les lettres recommandées.

Le président ouvre chaque pli et proclame le contenu de la lettre de convocation qui s'y trouve. Après émargement, il retire des enveloppes *b* et *c* les bulletins de vote que, sans les déplier, il estampille au verso à l'endroit imposé par l'article 143, avant de les glisser dans les urnes correspondantes.

§ 7. Les plis qui parviennent au bureau de poste après la clôture du scrutin sont remis au bourgmestre. Ils sont décachetés en présence du président du bureau principal; les lettres de convocation en sont retirées pour être renvoyées à leurs titulaires, et les enveloppes contenant les bulletins de vote sont incinérées sans avoir été ouvertes. Il est dressé procès-verbal de cette opération.

L'arrivée tardive des plis pour quelque cause que ce soit n'entache pas de nullité les opérations électorales.

§ 8. La lettre de convocation est renvoyée à l'électeur par le bourgmestre, sous pli recommandé à la poste, dès le lendemain des opérations.

§ 9. Sauf en ce qui concerne la demande prévue au § 2, les envois postaux en Belgique prévus par le présent chapitre sont faits en franchise, frais à charge de l'Etat.

#### ART. 5.

Sont abrogés les articles 149, alinéas 3 à 5, et 155, alinéa 4, du même Code.

#### ART. 6.

L'article 181, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code est remplacé par la disposition suivante:

« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de cinquante à cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura, directement ou indirectement, même sous forme de pari, donné, offert ou promis soit de l'argent, des valeurs ou avantages quelconques, soit des secours, sous la condition d'obtenir soit un suffrage, soit l'abstention de voter, soit la procuration prévue à l'article 147octies, ou en subordonnant les avantages décrits au résultat de l'élection. »

De omslagen *a*, *b* en *c*, die niet gesloten worden, worden in de verzendingsornslag geplaatst en aan de kiezer gezonden,

§ 5. De kiezer brengt zijn stem uit, vouwt de stembiljetten dicht, plaatst ze in de ornslagen *b* en *c*, welke hij sluit, en plaatst deze met zijn oproepingsbrief in ornslag *a*. Hij sluit deze omslag en zendt hem, ter post aangetekend, aan de voorzitter van het stembureau zijner afdeling van de gemeente waar hij op de kiezerslijsten is ingeschreven.

§ 6. De omslagen worden op het postkantoor van aankomst gehouden tot de dag van de stemming; een postbediende brengt ze, nadat de stemming begonnen is, bij de voorzitter van het stembureau, die aftekent zoals voor ter post aangetekende brieven voorgeschreven is,

De voorzitter opent elke ornslag en geeft kennis van de inhoud van de zich daarin bevindende oproepingsbrief. Na aanstipping op de lijst haalt hij uit de omslagen *b* en *c* de stembiljetten, die hij, zonder ze open te vouwen, aan de keerzijde op de in artikel 143 bepaalde plaats afsternpelt alvorens ze in de overeenkomstige stembussen te steken.

§ 7. De omslagen die op het postkantoor toekomen nadat de stemming gesloten is, worden aan de burgemeester overhandigd. Zij worden opengemaakt in bijzijn van de voorzitter van het hoofdbureau; de oproepingsbrieven worden eruit gehaald om aan de kiezers te worden teruggezonden, en de ornslagen die de stembiljetten bevatten, worden ongeopend verbrand. Van deze verrichting wordt proces-verbaal opgemaakt.

Wanneer omslagen om welke reden ook te laat toekomen, maakt dit de kiesverrichtingen niet ongeldig.

§ 8. Vanaf de dag na de verrichtingen zendt de burgemeester de oproepingsbrief, ter post aangetekend, aan de kiezer terug,

§ 9. Met uitzondering van de onder § 2 vermelde aanvragen genieten de in dit hoofdstuk bedoelde postzendingen in België portvrijdom; de kosten komen ten laste van de Staat,

#### ART. 5.

De artikelen 149, derde tot vijfde lid, en 155, vierde lid, van hetzelfde Wetboek worden opgeheven,

#### ART. 6.

Artikel 181, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, rechtstreeks of onrechtstreeks, zelfs bij wijze van weddenschap, hetzij geld, waarden of enig voordeel, hetzij steun geeft, aanbiedt of belooft onder voorwaarde van stemverlening, stemont-houding of verlening van volmacht als bedoeld in artikel 147octies, dan wel op voorwaarde dat de verkiezing een bepaalde uitslag oplevert, »

## ART.7.

L'article 201 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 201. - Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de vingt-six à mille francs celui qui, hormis les cas prévus à l'article 147octies, aura voté ou se sera présenté pour voter sous le nom d'un autre électeur.

) Sera puni des mêmes peines celui qui, d'une manière quelconque, aura distrait ou retenu un ou plusieurs bulletins officiels de vote.

» Sera puni d'une amende de vingt-six à mille francs :

» 1. celui qui a donné procuration en application de l'article 147octies, alors qu'il ne réunissait pas les conditions requises à cet effet;

» 2. celui qui, ayant donné procuration, a laissé voter son mandataire alors qu'il lui était possible d'exercer lui-même son droit de vote;

» 3. celui qui, sciemment, a voté au nom de son mandant alors que celui-ci était décédé, ou alors qu'il était possible au mandant d'exercer lui-même son droit de vote;

» 4. celui qui a accepté ou qui a donné plusieurs mandats en application de l'article 147octies. »

## CHAPITRE II.

Modification de la loi organique  
des élections provinciales.

## ART.8.

L'article 9 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, modifié par la loi du 26 avril 1929, est remplacé par la disposition suivante:

« Article 9. - Les dispositions du titre IV du Code électoral sont applicables aux élections pour le renouvellement général des conseils provinciaux, sous réserve des articles 10 à 22 ci-après. »

Les articles 147bis à 147septies ne sont toutefois pas applicables aux élections partielles pour les conseils provinciaux.

## ART.9.

Il est inséré dans la même loi un article 15bis rédigé comme suit:

« Article 15bis. - § pr : 1. sur l'enveloppe de transmission décrite à l'article 147quater, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, I., du Code électoral, la suscription suivante remplace ou suit, selon le cas, celle qui est prévue au littéra a dudit 1. ;

« Elections provinciales du ..... »

## ART.7.

Artikel 201 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 201. - Met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank wordt gestraft hij die, buiten de gevallen bepaald in artikel 147octies, sterft of zich ter stemming aanmeldt onder naam van een andere kiezer.

» Met dezelfde straffen wordt gestraft, hij die, op enigerlei wijze, een of meer officiële stembiljetten wegneemt of achterhoudt.

» Met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank wordt gestraft :

» 1. hij die, op grond van artikel 147octies, volmacht heeft gegeven terwijl hij de desbetreffende voorwaarden niet vervulde;

» 2. hij die volmacht heeft gegeven en zijn gemachtigde heeft laten stemmen, terwijl hij zijn stemrecht zelf kon uitoefenen;

» 3. hij die wetens in naam van zijn lastgever heeft gestemd terwijl deze overleden was of zijn stemrecht zelf kon uitoefenen;

» 4. hij die meer dan een volmacht heeft aangenomen of gegeven op grond van artikel 147octies ».

## HOOFDSTUK II.

Wijziging van de wet tot regeling  
van de provincieraadsverkiezingen.

## ART.8.

Artikel 9 van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, gewijzigd bij de wet van 26 april 1929, wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Artikel 9. - De bepalingen van titel IV van het Kieswetboek zijn mede van toepassing op de verkiezingen voor de algehele vernieuwing der provincieraden, voor zover niet anders is bepaald in de hiernavolgende artikelen 10 tot 22. »

De artikelen 147bis tot en met 147septies zijn evenwel niet van toepassing op de gedeeltelijke verkiezingen voor de provincieraden.

## ART.9.

In dezelfde wet wordt een artikel 15bis ingevoegd, luidend als volgt:

« Artikel 15bis. - § 1 : 1. op de verzendingsomslag, beschreven in artikel 147quater, § 1, eerste lid, 1°, van het Kieswetboek, wordt de daar onder a voorgeschreven vermelding, naar gelang van het geval, vervangen of gevolgd door de vermelding:

« Provincieraadsverkiezingen van ..... »

» 2. sur l'enveloppe décrite à l'article 147<sup>quater</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup>, du même Code, la suscription suivante remplace celles qui sont prévues aux littéras *a* et *b* dudit 2<sup>o</sup> :

« Elections provinciales du ..... ;  
 » District électoral de ..... »;

» 3. l'enveloppe décrite à l'article 147<sup>quater</sup>, § 3, alinéa 2, du même Code par la suscription:

« Elections provinciales du ..... ;  
 » District électoral de ..... »;

» 4. le dépouillement est opéré par les bureaux établis au chef-lieu du district électoral, suivant la procédure prescrite à l'article 147<sup>septies</sup> du même Code »,

§ 2. En vue du vote par correspondance, la demande de l'électeur, le certificat d'empêchement et la lettre de convocation sont envoyés par le bourgmestre au président du bureau principal. Le bourgmestre avise l'électeur de l'envoi des pièces.

Le président joint à ces pièces:

1. une enveloppe de transmission, portant la suscription :

« Elections provinciales du ..... nom de l'électeur et adresse de résidence qu'il a donnée »;

2. une enveloppe, désignée par *a*, portant la suscription :

« Monsieur le Président du bureau de vote n° .....  
 » Elections provinciales du .....  
 » Commune de ..... »;

3. une enveloppe, désignée par *b*, portant la suscription:

« Elections provinciales du .....  
 » District électoral de ..... »;

Ces enveloppes sont opaques, gommées et de dimensions fixées par arrêté royal; leur couleur est celle du bulletin qu'elles doivent contenir.

#### ART. 10.

L'article 41 de la même loi est abrogé.

### CHAPITRE III.

Modification de la loi du 15 mai 1949.

#### ART. 11.

Il est inséré dans la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux un article 6<sup>bis</sup> rédigé comme suit:

" 2. op de omslag, beschreven in artikel 147<sup>quater</sup>, § 1, eerste lid, 2<sup>e</sup>, van hetzelfde Wetboek, worden de daar onder *a* en *b* voorgescreven vermeldingen vervangen door de vermelding:

« Provincieraadsverkiezingen van ..... ;  
 » Kiesdistrict ..... »;

» 3. op de omslag, beschreven in artikel 147<sup>quater</sup>, § 3, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt de volgende vermelding aangebracht :

« Provincieraadsverkiezingen van ..... ;  
 » Kiesdistrict ..... »;

» 4. de stempopnering wordt, volgens de werkwijze bepaald in artikel 147<sup>septies</sup> van hetzelfde Wetboek, verricht door de bureaus die in de hoofdplaats van het kiesdistrict gevestigd zijn, »

§ 2. Met het oog op de stemming per brief zendt de burgemeester de aanvraag van de kiezer, het getuigschrift van vrhinderung en de oproepingsbrief aan de voorzitter van het hoofdbureau. De burgemeester geeft aan de kiezer kennis van de verzending van die stukken.

Bij die stukken voegt de voorzitter:

1. een verzendingsomslag met de volgende vermelding, :

« Provincieraadsverkiezingen van ..... naam van de kiezer, door hem opgegeven adres van verblijf »;

2. een omslag, gemerkt *a*, met de volgende vermelding :

« De heer Voorzitter van het ..... stembureau,  
 » Provincieraadsverkiezingen van .....  
 » Gemeente ..... »;

3. een omslag, gemerkt *b*, met de volgende vermelding :

« Provincieraadsverkiezingen van .....  
 » Kiesdistrict ..... ».

Die omslagen zijn ondoorschijnend en gegomd en hebben afmetingen als bij koninklijk besluit zijn vastgesteld; zij hebben dezelfde kleur als het stembiljet waarvoor zij bestemd zijn.

#### ART. 10.

Artikel 41 van dezelfde wet wordt opgeheven.

### HOOFDSTUK III.

Wijziging van de wet van 15 mei 1949.

#### ART. 11.

In de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen wordt een artikel 6<sup>bis</sup> ingevoegd, luidend als volgt :

« Article 6bis. - 1. les envois décrits à l'article 147quater, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, et à l'article 147nonies, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code électoral sont adressés au président du bureau principal du district, qui insère les bulletins de vote dans les enveloppes et transmet celles-ci, le jour même, au président du bureau principal de l'arrondissement. Ce dernier procède ensuite comme il est prescrit à l'article 147quater, § 3, ou à l'article 147nonies, § 4, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code.

» 2. les bulletins de vote déposés dans les bureaux de vote constitués en vertu de l'article 147quinquies du Code électoral sont dépouillés tant pour les élections législatives que pour les élections provinciales par les bureaux de dépouillement A ou B, établis au chef-lieu du district électoral. »

#### CHAPITRE IV.

##### Modification de la loi électorale communale.

###### ART. 12.

Il est inséré dans la loi électorale communale un article 42bis, rédigé comme suit:

« Article 42bis. - § 1<sup>er</sup>. Les dispositions des articles 147bis à 147septies du Code électoral sont applicables aux élections pour le renouvellement général des conseils communaux, sous réserve des dispositions du présent paragraphe:

1° sur l'enveloppe de transmission décrite à l'article 147quater, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, du Code électoral, la suscription suivante remplace ou suit, selon le cas, celle qui est prévue au littéra a dudit 1° :

« Commune de .....

» Elections communales du ..... »;

2° sur l'enveloppe décrite à l'article 147quater, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, du même Code, la suscription suivante remplace celle qui est prévue au littéra a dudit 2° :

« Commune de .....

» Elections communales du ..... »;

3° l'enveloppe décrite à l'article 147quater, § 3, alinéa 2, du même Code porte la suscription:

« Commune de .....

» Elections communales du ..... »;

Des mentions complémentaires peuvent être prescrites par arrêté royal;

4° het gemeentebestuur maakt daarenboven voor ieder kiezer een terugzendingsomslag klaar met de vermelding :

« Artikel 6bis. -- 1. de zendingen beschreven in artikel 147quater, § 1, tweede lid, en in artikel 147nonies, § 3, eerste lid, van het Kieswetboek, worden gericht naar de voorzitter van het hoofdbureau van het district, die de stembiljetten in de omslagen sluit en deze, dezelfde dag, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement zendt. Deze handelt vervolgens zoals voorgeschreven is in artikel 147quater, § 3, of in artikel 147nonies, § 4, eerste lid, van hetzelfde Wetboek.

» 2. de stembiljetten, afgegeven in de krachtens artikel 147quinquies van het Kieswetboek samengestelde stembureaus, worden zowel voor de parlements- als voor de provincieraadsverkiezingen opgenomen door de stemopnemingsbureaus A of B die in de hoofdplaats van het kiesdistrict gevestigd zijn. »

#### HOOFDSTUK IV.

##### Wijziging van de gemeentekieswet,

###### ART. 12.

In de gemeentekieswet wordt een artikel 42bis ingevoegd, luidend als volgt:

« Artikel 42bis. - § 1. De bepalingen van de artikelen 147bis tot 147septies van het Kieswetboek zijn mede van toepassing op de verkiezingen voor de algehele vernieuwing der gemeenteraden, onder voorbehoud van het bepaalde in deze paragraaf:

1° op de verzendingsomslag, beschreven in artikel 147quater, § 1, eerste lid, 1°, van het Kieswetboek, wordt de daar onder a voorgeschreven vermelding, naar gelang van het geval, vervangen of gevolgd door de vermelding:

« Gemeente .....

» Gemeenteraadsverkiezingen van ..... »;

2° op de omslag, beschreven in artikel 147quater, § 1, eerste lid, 2°, van hetzelfde Wetboek, wordt de daar onder a voorgeschreven vermelding vervangen door de vermelding :

« Gemeente .....

» Gemeenteraadsverkiezingen van ..... »;

3° op de omslag, beschreven in artikel 147quater, § 3, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt de volgende vermelding aangebracht :

« Gemeente .....

» Gemeenteraadsverkiezingen van ..... »;

Bijkomende vermeldingen kunnen bij koninklijk besluit worden voorgeschreven;

4° l'administration communale prépare en outre pour chaque électeur une enveloppe de renvoi, portant la suscription :

« Commune de .....

» Elections communales du ..... »;

et l'adresse du président du collège électoral de la commune;

Cette enveloppe est destinée à recevoir l'enveloppe dont question au 2°.

5° le président du bureau de vote principal communal qui reçoit les enveloppes ouvre celles-ci, si leur nombre n'atteint pas la dizaine; dans ce cas, il retire les bulletins et, sans les déplier, il y appose le timbre à l'endroit déterminé lors de la plus récente application de l'article 38 de la loi électorale communale, et il les glisse dans l'urne.

Si les enveloppes reçues sont au nombre de dix ou plus, le président les répartit entre les bureaux de vote, avant la clôture du scrutin, et à raison de cinquante au plus par bureau; les bulletins sont retirés et glissés dans l'urne, sans être dépliés, par le président.

Procès-verbal de ces opérations est dressé; il y est fait mention du nombre de bulletins reçus. »

§ 2. L'article 147octies du Code électoral est applicable aux élections communales.

§ 3. L'article 147nonies du Code électoral est applicable aux élections communales, sous réserve des dispositions du présent paragraphe.

1. Les attributions confiées au président du bureau principal d'arrondissement sont exercées, lors des élections communales, par le président du bureau de vote principal.

2. L'enveloppe de transmission visée à l'article 147nonies~ § 3, alinéa 2, 1°, porte la suscription:

« Commune de .....

» Elections communales du ..... »;

» Nom et adresse de résidence indiquée par l'électeur »;

3. L'enveloppe a porte la suscription:

« Monsieur le Président du bureau de vote n° ..... ,

» Elections communales,

"Commune de ..... »;

4. L'enveloppe b porte la suscription:

« Elections communales du ..... ».

#### ART. 13,

§ 1<sup>er</sup>. Les modifications suivantes sont apportées aux articles 9, 22, 29 et 30bis de la loi électorale communale:

« Gerneente .....

» Gemeenteraadsverkiezingen van ..... »;

en met het adres van de voorzitter van het kiescollege der gemeente;

Deze omslag is bestemd om de omslag te bevatten voorzien onder 2°.

5° de voorzitter van het hoofdstembureau der gemeente, die de omslagen ontvangt, opent ze als er geen tien zijn; in dat geval haalt hij de stembiljetten uit de omslagen, stempelt ze, zonder ze open te vouwen, af op de plaats die aangegeven is bij de jongste toepassing van artikel 38 van de gemeentekieswet, en steekt ze in de stembus.

Zijn er tien of meer omslagen toegekomen, dan verdeelt de voorzitter ze, vóór de stemming gesloten wordt, over de stembureaus naar rata van ten hoogste vijftig per bureau; de voorzitter haalt de stembiljetten uit de omslagen en steekt ze, zonder ze open te vouwen, in de stembus.

Van deze verrichtingen wordt proces-verbaal opgemaakt; daarin wordt het getal van de ontvangen stembiljetten vermeld.

§ 2. Artikel 147octies van het Kieswetboek is mede van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen.

§ 3. Arrikel 147nonies van het Kieswetboek is mede van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen, onder voorbehoud van het bepaalde in deze paragraaf:

1. De bevoegdheden opgedragen aan de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement worden bij gemeenteraadsverkiezingen uitgeoefend door de voorzitter van het hoofdstembureau.

2. Op de verzendingsomslag bedoeld in artikel 147nonies, § 3, tweede lid, 1°, wordt de volgende vermelding aangebracht:

« Gemeente .....

» Gemeenteraadsverkiezingen van ..... »;

» Naam van de kiezer, door hem opgegeven adres van verblijf »;

3. Op omslag a wordt de volgende vermelding aangebracht:

« De heer Voorzitter van het ..... stembureau,

» Gemeenteraadsverkiezingen, .....

» Gemeente ..... »;

4. Op omslag b wordt de volgende vermelding aangebracht:

« Gemeenteraadsverkiezingen van ..... ».

#### ART. 13.

§ L De volgende wijzigingen worden aangebracht in de artikelen 9, 22, 29 en 30bis van de gemeentekieswet :

1. Au premier alinéa de l'article 9 le mot « trente » est remplacé par le mot « quarante ».

1. Au troisième alinéa de l'article 9 le mot « vingt-cinq » est remplacé par le mot « trente ».

3. Les mots « vingt-deuxième », « vingt-et-unième », « vingt-six » et « vingtième » figurant à l'article 22 de la loi électorale communale, sont respectivement remplacés par les mots « vingt-neuvième », « vingt-huitième », « trente-trois » et « vingt-septième ».

4. Au quatrième alinéa de l'article 29 le mot « douzième » est remplacé par le mot « dix-neuvième ».

5. Le mot « treizième » figurant à l'article 30bis est remplacé par le mot « vingtième ».

§ 2. L'article 26 de la loi électorale communale est remplacé par ce qui suit :

» Les articles 119 à 125quater du Code électoral sont applicables aux élections communales, sous réserve de ce qui suit :

» 1. Le mot « vingtième » figurant au troisième alinéa de l'article 119 est remplacé par le mot « vingt-septième ».

» 2. Au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 121, le mot « dix-neuvième » est remplacé par le mot « vingt-sixième » ;

» 3. Au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 123 le mot « dix-septième » est remplacé par le mot « vingt-quatrième ».

» 4. Au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 125bis le mot « seizième » est remplacé par le mot « vingt-troisième ».

» 5. Au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 125ter le mot « treizième » est remplacé par le mot « vingtième ».

## CHAPITRE V.

### Dispositions communes.

#### ART. 14.

Au n° 8 des Instructions pour l'électeur, modèle I, annexées au Code électoral, à la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et à la loi électorale communale, sont ajoutés, après les mots « pour autrui », les mots : « sans procuration valable » ;

#### ART. 15.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Mordteur belge*.

Bruxelles, le 23 avril 1970.

*Le Président du Sénat,*

P. STRUYE.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

H. VAN DONINCK.

A. SNYERS n'ATTENHOVEN.

1. In het eerste lid van artikel 9 wordt het woord « dertig » vervangen door het woord « veertig ».

2. In het derde lid van artikel 9 wordt het woord « vijfentwintig » vervangen door het woord « dertig » ;

3. De woorden « tweeëntwintigste », « eenentwintigste », « zesentwintig » en « twintigste » in artikel 22 van de gemeentekieswet worden onderscheidenlijk vervangen door de woorden « negentwintigste », « achtentwintigste », « drieëntwintigste » en « zevenentwintigste ».

4. In het vierde lid van artikel 29 wordt het woord « twaalfde » vervangen door het woord « negentiende ».

5. In artikel 30bis wordt het woord « dertiende » vervangen door het woord « twintigste ».

§ 2. Artikel 26 van de gemeentekieswet wordt vervangen door de volgende tekst :

» De artikelen 119 tot en met 125quater van het Kieswetboek zijn van toepassing op de gemeenteraadsverkiezingen, met dien verstande dat :

» 1. Het woord « jwintigste » in het derde lid van artikel 119 vervangen wordt door het woord « zevenentwintigste ».

» 2. Het woord « negentiende » in het eerste lid van artikel 121 vervangen wordt door het woord « zesentwintigste ».

» 3. Het woord « zeventiende » in het eerste lid van artikel 123 vervangen wordt door het woord « vierentwintigste » ;

» 4. Het woord « zestiende » in het eerste lid van artikel 125bis vervangen wordt door het woord « drieëntwintigste » ;

» 5. Het woord « dertiende » in het eerste lid van artikel 125ter vervangen wordt door het woord « twintigste ».

## HOOFDSTUK V.

### Gemeenschappelijke bepalingen.

#### ART. 14.

In n° 8 van de Onderrichtingen voor de kiezer, model I, gevoegd bij het Kieswetboek, bij de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en bij de gemeentekieswet, worden de woorden « zonder geldige volmacht » ingevoegd tussen de woorden « zonder daartoe het recht te hebben of » en de woorden « in de plaats van een ander stemt ».

#### ART. 15.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 23 april 1970.

*De Voorzitter van de Senaat,*